

AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA UMURYANGO “RWANDA PSYCHOLOGICAL SOCIETY” (RPS)

STATUTES OF THE “RWANDA PSYCHOLOGICAL SOCIETY (RPS)

STATUTS DE L’ORGANISATION « RWANDA PSYCHOLOGICAL SOCIETY » (RPS)

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>AMATEGEKO SHINGIRO AGENGA UMURYANGO “RWANDA PSYCHOLOGICAL SOCIETY” (RPS)</p> <p><u>IRANGASHINGIRO</u></p> <p>Twebwe, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro;</p> <p>Duteraniye mu Nteko ishingira Umuryango w’Abapsychologists b’u Rwanda “RPS”;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko N° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, iya 5, iya 6, iya 10, iya 11 n’iya 28;</p> <p>Dusanze ari ngombwa guteza imbere no guharanira uburenganzira mu by’ubukungu n’imibereho myiza y’abarimu n’abashakashatsi ba Kaminuza y’u Rwanda;</p> <p>Twemeje amategeko agenga Umuryango w’Abapsychologists b’u Rwanda (RPS) akozwe ku buryo bukurikira:</p> <p>UMUTWE WA I: IZINA, ICYICARO GIKURU, INTEGO, IBIKORWA, IGIHE UMURYANGO UZAMARA N’AHO UZAKORERA</p> <p><u>Ingingo ya 1: Izina</u></p>	<p>STATUTES OF THE “RWANDA PSYCHOLOGICAL SOCIETY (RPS)</p> <p><u>PREAMBLE</u></p> <p>We, the undersigned of these statutes;</p> <p>Gathered in the Constituent Assembly of the Rwanda Psychological Society “RPS”;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in its article 35;</p> <p>Pursuant to the Law N° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations, especially in its articles 3, 5, 6, 10, 11 and 28;</p> <p>Considering the need to promote and protect the socio-professional rights of psychologists in Rwanda;</p> <p>Adopt the statutes of the Rwanda Psychological Society “RPS”; whose content is as follows:</p> <p>CHAPTER I: DESIGNATION, HEAD OFFICE, MISSION, ACTIVITIES, DURATION AND GEOGRAPHICAL AREA OF OPERATION</p> <p><u>Article 1: Designation</u></p>	<p>STATUTS DE L’ORGANISATION « RWANDA PSYCHOLOGICAL SOCIETY » (RPS)</p> <p><u>PREAMBULE</u></p> <p>Nous, soussignés des présents statuts;</p> <p>Réunis en Assemblée Constituante de l’Organisation « Rwanda Psychological Society » « RPS »;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée en ce jour, spécialement en son article 35;</p> <p>Vu la Loi N° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales, spécialement en ses articles 3, 5, 6, 10, 11 and 28;</p> <p>Considérant la nécessité de promouvoir et défendre les droits socio-professionnels des psychologues au Rwanda;</p> <p>Adoptons les statuts de l’Organisation Rwanda Psychological Society « RPS » dont la teneur suit :</p> <p>CHAPITRE I : DENOMINATION, SIEGE SOCIALE, MISSION, ACTIVITES, DUREE, CHAMP D’ACTION GEOGRAPHIQUE</p> <p><u>Article 1: Dénomination</u></p>
--	--	---

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>Abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bakurikije Itegeko N° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta bashinze umuryango witwa: Umuryango w'Abapsychologists b'u Rwanda ariwo “RPS” mu magambo ahinnye y'icyongereza.</p>	<p>A non-governmental organization named “Rwanda Psychological Society” here in after referred to as “RPS” is created by the signatories of these statutes in line with the Law N° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.</p>	<p>Une organisation non-gouvernementale dénommée «Rwanda Psychological Society » ci-après désignée comme « RPS » est créée par les signataires des présents statuts, conformément à la Loi N° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Icyicaro gikuru</u> Icyicaro gikuru cy'Umuryango gishyizwe mu Murenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo. Icyicaro gikuru gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi.</p>	<p><u>Article 2: The head office</u> The head office of the Organization is established in the Southern Province, Huye District, Ngoma Sector. It can however be transferred elsewhere in the Republic of Rwanda upon the decision of the Assembly of Representatives.</p>	<p><u>Article 2: Siège social</u> Le siège social de l'Organisation est établi dans la Province du Sud, District de Huye, Secteur de Ngoma. Il peut cependant être transféré en tout lieu du pays sur décision de l'Assemblée Générale des Représentants.</p>
<p><u>Ingingo ya 3 : Intego</u> Intego ya RPS ni uguteza imbere indangagaciro z'umwuga wa psychologist n'ubushakashatsi muri psychology no guharanira iterambere mu by'ubumenyi n'imibereho myiza y'abanyamuryango.</p>	<p><u>Article 3: Mission</u> The mission of RPS is to promote psychologist's values and research in psychology while striving for members' capacity building and socio-economic welfare.</p>	<p><u>Article 3: Mission</u> La mission de RPS est de promouvoir les valeurs éthiques des psychologues et la recherche en psychologie dans l'intérêt de membres et le bien-être psycho-socio-économique en général.</p>
<p><u>Ingingo ya 4: Ibikorwa</u> Ibikorwa by'Umuryango bizibanda kuri ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Guteza imbere ubu psychologist bufite ireme bishingiye ku bushakashatsi; 2. Gushyigikira ibikorwa byose biteza imbere ubumenyi, ubuhanga n'ubushobozi muri psychologists n'abashakashatsi muri psychology hifashishijwe amahugurwa ; 3. Gushyigikira ibikorwa biteza imbere imibereho myiza y'abaturage hifashishijwe ubukangurambaga; ku bibazo birebana n'ubuzima bwo mu mutwe, ibibazo by'imitekerereze, ibijyana no kutabasha kuba mu bandi, ibijyanye no gukemura amakimbirane, ibijyanye 	<p><u>Article 4: Activities</u> The activities of the Organization shall be the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Development of continuous training and scientific research programs to foster best practice in psychology and ensure the quality of service delivered. 2. Monitoring member's conduct and discipline to enforce psychologist's core values and professionalism; 3. Community engagement to mobilize and sensitize the community on the critical issues pertaining to mental health, psychological distress, difficult social interactions and social desintegration, conflict management, child development and child rights, violences 	<p><u>Article 4: Activités</u> Les activités de l'Organisation sont les suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Développement des programmes d'une formation continue et de la recherche scientifique pour promouvoir la pratique du psychologue et ainsi garantir un service de qualité. 2. Faire un suivi de la conduite et de la discipline des membres basé sur les valeurs éthiques et le professionnalisme en psychologie. 3. Service à la communauté visant la mobilisation et la sensibilisation sur les problématiques de la santé mentale, la détresse psychologique, la désintégration sociale et les interactions sociales, la gestion des conflits, le développement et les droits de l'enfant, les violences (génocide,

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>n'imikurire y'abana hamwe n'amategeko abarengera, ihohoterwa (genocide, amakimbirane mu miryango no mu ngo, ihohoterwa rishingiye ku gitsinam ihohoterwa ry'uwo mubana, irikorera abana), hamwe n'ibindi bibazo byose bishingiye ku mitekerezereze.</p> <p>4. Kurengera inyungu z'abanyamuryango hakoreshejwe ubuvugizi no kubahagararira aho bikenewe hose; haba mu miryango nyarwanda cg mpuzamahanga.</p> <p>5. Gukurikirana imyitwarire y'abanyamuryango no kubahiriza indangagaciro rusange za psychologist.</p>	<p>(genocide, community violence, domestic violence, gender based violence, intimate partner violence, violence against the children) and associated mental/psychosocial burden, etc.</p> <p>4. Protection of members' interests and rights through advocacy, representation and networking with other sisters' organizations locally and internationally.</p> <p>5. Take care of members' behavior and discipline, and make sure that the psychologist values are implemented. /practiced</p>	<p>violences communautaires, violences domestiques, violences basées sur le genre, violences inter-partenaires/inter-parentales, violences contre l'enfant) et la souffrance mentale et psychosociale associée à ces problématiques.</p> <p>4. Protection des intérêts et droits des membres à travers le plaidoyer, la représentation et la collaboration avec les autres associations tant nationales qu'internationales.</p> <p>5. S'occuper des comportements et discipline des membres de l'association, et veiller à ce que les valeurs psychologiques sont mis en pratique.</p>
<p><u>Ingingo ya 5: Igihe Umuryango uzamara n'aho uzakorera</u> Igihe Umuryango RPS uzamara ntikigenwe. Umuryango ukorera ibikorwa byawo mu gihugu hose.</p>	<p><u>Article 5: Duration and geographic area of operation</u> RPS is created for an indefinite period of time. It shall exercise its activities throughout the whole country.</p>	<p><u>Article 5: Durée et champ d'action géographique</u> RPS est créée pour une durée indéterminée. Elle exerce ses activités sur tout le territoire national.</p>
<p><u>UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO</u></p> <p><u>Icyiciro cya 1: Ibyerekeye kuba umunyamuryango</u></p>	<p><u>CHAPTER II: MEMBERSHIP</u> <u>Section 1: Determining membership</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: DE LA QUALITE DE MEMBRE</u> <u>Section 1: Détermination de la qualité de membre</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Ibyiciro by'abanyamuryango</u> Umuryango ugizwe n'ibyiciro bitatu by'abanyamuryango:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abanyamuryango b'ikubitiro; 2. Abanyamuryango babisabye; 3. Abanyamuryango b'icyubahiro. 	<p><u>Article 6: Categories of members</u> The Organization comprises three categories of members:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Founder members; 2. Adherent members; 3. Honorary members. 	<p><u>Article 6: Des catégories des membres</u> L'Organisation est composée de trois catégories des membres:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres fondateurs ; 2. Les membres adhérents; 3. Les membres d'honneur.
<p><u>Ingingo ya 7: Abanyamuryango b'ikubitiro</u> Abanyamuryango b'ikubitiro ni abapsychologists bo mu Rwanda bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.</p>	<p><u>Article 7: Founder members</u> Founder members shall be Rwandan psychologists who are the signatories to these statutes.</p>	<p><u>Article 7: Des membres fondateurs</u> Sont membres fondateurs, les psychologues rwandais signataires des présents statuts.</p>
<p><u>Ingingo ya 8: Abanyamuryango babisabye</u></p>	<p><u>Article 8: Adherent members</u> Adherent members shall be psychologists of</p>	<p><u>Article 8: Des membres adhérents</u> Sont membres adhérents les psychologues</p>

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>Abanyamuryango babisabye ni aba psychologists bo mu Rwanda batari ab'ikubitiro basaba kuba abanyamuryango nyir'izina kandi bakabyemererwa n'Inteko Rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi.</p> <p><u>Ingingo ya 8 bis: Abanyamuryango nyir'izina</u> Abanyamuryango b'ikubitiro n'abanyamuryango babisabye ni abanyamuryango nyir'izina.</p> <p><u>Ingingo ya 9: Abanyamuryango b'icyubahiro</u> Abanyamuryango b'icyubahiro ni abapsychologists bahoze ari abanyamuryango nyir'izina, bakaba baratangiye ikiruhuko cy'izabukuru cyangwa se undi muntu wese uzemerwa n'Inteko Rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Gusaba kuba umunyamuryango</u> Gusaba kuba umunyamuryango bikorwa mu nyandiko ishyikirizwa uhagarariye umuryango imbere y'amategeko, nawe agashyikiriza ubwo busabe Inteko Rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi kugira ngo ibemeze.</p> <p>Inyandiko isaba kuba umunyamuryango itangwa mu biro by'Umuhuzabikorwa ku rwego rw'intara w'intara usaba abarizwamo.</p> <p><u>Ingingo ya 11: Gutakaza ubunyamuryango</u> Gutakaza ubunyamuryango bishobora guterwa n'ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kwegura ku bushake binyujijwe kandi bikemezwa n'Inteko Rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi; 2. Imyitwarire mibi iyo ariyo yose ishobora kwanduza isura y'Umuryango; 3. Kutishyura imisanzu y'ubunyamuryango; 4. Kutubahiriza aya mategeko shingiro kimwe n'amategeko ngenamikorere n'andi mabwiriza agenga Umuryango; 	<p>Rwanda who are not founder members and who shall apply to be effective members and are conferred that quality by the Assembly of Representatives.</p> <p><u>Article 8 bis: Effective members</u> Effective members shall be composed of founder members and adherent members.</p> <p><u>Article 9: Honorary members</u> Honorary members are retired effective members or any other person to whom the Assembly of Representatives shall confer that quality.</p> <p><u>Article 10: Application for membership</u> Applications for membership shall be done in writing and addressed to the Organization's Legal Representative who shall submit them to the Assembly of Representatives for approval.</p> <p>The application for membership shall be filed with the Province Coordinator of the province to which the applicant belongs.</p> <p><u>Article 11: Losing membership</u> Membership can be lost in the following cases:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Voluntary resignation noted and approved by the Assembly of Representatives; 2. Any misconduct likely to tarnish the image of the Organization; 3. Non-payment of membership fees; 4. Non-respect of these statutes and internal rules and regulations of the Organization; 	<p>rwandais qui ne sont pas membres fondateurs et qui expriment le désir de devenir membres effectifs et sont agréés comme tels par l'Assemblée des Représentants.</p> <p><u>Article 8 bis: Des membres effectifs</u> Les membres effectifs comprennent les membres fondateurs et les membres adhérents.</p> <p><u>Article 9: Des membres d'honneur</u> Les membres d'honneur sont les membres effectifs ou toute une autre personne à qui l'Assemblée des Représentants aura conféré cette qualité.</p> <p><u>Article 10: Demande d'adhésion</u> Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'Organisation qui les soumet à son tour à l'Assemblée des Représentants pour approbation.</p> <p>Les demandes d'adhésion sont déposées au bureau du Coordinateur Provincial de la province auquel appartient le requérant.</p> <p><u>Article 11: Perte de la qualité de membre</u> La qualité de membre peut se perdre dans les cas suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Décision de retrait volontaire constatée et approuvée par l'Assemblée des Représentants; 2. Toute conduite susceptible de ternir l'image de l'Organisation; 3. Non versement des cotisations de membre; 4. Non-respect des présents statuts et des règlements de l'Organisation;
--	--	---

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>5. Iseswa ry’Umuryango; 6. Urupfu rw’umunyamuryango.</p> <p>Icyiciro cya 2: Uburenganzira n’inshingano z’abanyamuryango</p> <p>Ingingo ya 12: Abanyamuryango nyir’izina Abanyamuryango b’ikubitiro n’abanyamuryango babisabye ni abanyamuryango nyir’izina. Bafite uburenganzira n’inshingano zingana ku birebana n’Umuryango. By’umwihariko bafite uburenganzira n’inshingano bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uburenganzira bwo kujya mu nama z’Inteko Rusange y’abanyamuryango ku rwego rw’Intara babarizwamo; 2. Uburenganzira bwo gutora no gutorwa ku rwego urwo arirwo rwose rw’Umuryango; 3. Uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa n’imishinga by’Umuryango; 4. Uburenganzira bwo guhabwa amakuru ku mibereho y’Umuryango; 5. Inshingano yo kwishyura umusanzu w’Umuryango wa buri mwaka; 6. Inshingano yo kubaha, kugira ibanga no kwanga umugayo. <p>Ingingo ya 13: Abanyamuryango b’icyubahiro Abanyamuryango b’icyubahiro bafite inshingano z’ubujyanama mu Muryango. Bafite uburenganzira bwo kuza mu nama z’Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi ariko ntibatora.</p> <p>UMUTWE WA III: INZEGO ZA RPS AGATWE KA I: INZEGO ZA RPS KU RWEGO RW’IGIHUGU</p> <p>Ingingo ya 14: Imiterere y’inzego Inzego za RPS ni izi zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye 	<p>5. Dissolution of the Organization; 6. Death of the member.</p> <p>Section 2: Rights and obligations of members</p> <p>Article 12: Effective members The founder members and adherent members constitute the effective members of the Organization. They shall have the same rights and obligations vis-à-vis the Organization. They shall especially enjoy the following rights and obligations:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Right to participate in all meetings of the General Assembly at province level to which they belong; 2. Right to elect and be elected to any organs of the Organization; 3. Right to participate in any activities and projects of the Organization; 4. Right to information regarding the life of the Organization; 5. Obligation to pay the monthly contribution due to the Organization; 6. Obligation of respect, confidentiality and dignity. <p>Article 13: Honorary members Honorary members play the role of advisors to the Organization. They have the right to participate in the meetings of the Assembly of Representatives but they do not vote.</p> <p>CHAPTER III: ORGANS OF RPS SUB-CHAPTER I: ORGANS OF RPS AT COUNTRY LEVEL</p> <p>Article 14: Composition The organs of RPS shall be the following:</p>	<p>5. Dissolution de l’Organisation; 6. Mort du membre.</p> <p>Section 2: Des droits et obligations des membres</p> <p>Article 12 : Des membres effectifs Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l’Organisation. Ils jouissent des mêmes droits et obligations à l’égard de l’Organisation. Ils jouissent notamment des droits et obligations suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Droit de participer à toutes les réunions de l’Assemblée Générale de l’Organisation au niveau provincial de la province d’où ils appartiennent ; 2. Droit d’élire et d’être élu à tout organe de l’Organisation ; 3. Droit de participer à toute activité ou tout projet de l’Organisation ; 4. Droit à l’information sur la vie de l’Organisation ; 5. Obligation de payer la contribution de membre ; 6. Obligation de respect, de confidentialité et de dignité. <p>Article 13: Des membres d’honneur Les membres d’honneur jouent le rôle de conseillers de l’Organisation. Ils ont le droit de participer aux réunions de l’Assemblée des Représentants mais ils ne participent pas aux votes.</p> <p>CHAPITRE III: DES ORGANES RPS SOUS-CHAPITRE I: DES ORGANES DE RPS AU NIVEAU NATIONAL</p> <p>Article 14: Composition Les organes de RPS sont les suivants:</p>
--	--	--

<p>abandi;</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. Komite Nyobozi ku rwego rw’igihugu ; 3. Komite Ngenzuzi ku rwego rw’igihugu 4. Urwego rukemura amakimbirane ku rwego rw’igihugu <p><u>Iciviro cya 1: Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi</u></p> <p><u>Ingingo ya 15: Abagize Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi</u></p> <p>Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi ya RPS igizwe n’aba bakurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Komite nyobozi ya RPS ; 2. Komite ngenzuzi ; 3. Urwego rukemura amakimbirane ; 4. Komite mpuzabikorwa z’intara zose ; 5. Comisiyo zihoraho z’intara. <p>Abanyamuryango b’icyubahiro bafite uburenganzira bwo kuza mu nama z’Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi ariko ntibatora.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Inshingano</u></p> <p>Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi nirwo rwego rw’ikirenga rwa RPS. Rufite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gushyiraho politiki rusange n’icyerekezo cy’Umuryango; 2. Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n’amategeko ngengamikorere y’Umuryango; 3. Gutora no gusezerera abagize Komite Nyobozi na Komite Ngenzuzi; 4. Kwemeza ibikorwa by’Umuryango; 5. Kwemerera, guhagarika by’agateganyo no gusezerera burundu umunyamuryango bisabwe na Komite Nyobozi mu rwego rw’Intara; 	<ol style="list-style-type: none"> 1. The Assembly of Representatives; 2. The Executive Committee at country level; 3. The Audit Committee at country level; 4. The Organ of conflict resolution at country level; <p><u>Section 1: The Assembly of Representatives</u></p> <p><u>Article 15: Composition</u></p> <p>The Assembly of Representatives is composed of the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Executive committee; 2. Audit committee; 3. The Organ of conflict resolution; 4. Provincial coordinating committees; 5. Provincial permanent commissions. <p>Honorary members can attend the sessions of Assembly of Representatives but they do not have the right to vote.</p> <p><u>Article 16: Responsibilities</u></p> <p>The Assembly of Representatives is the supreme organ of RPS. It shall have the responsibility to :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Define the general policy and orientation of the Organization; 2. Adopt and modify the statutes and internal regulations of the Organization; 3. Elect and dismiss the members of the Executive Committee as well as those of the Audit Committee; 4. Approve the activities of the Organization; 5. Admit, suspend or exclude a member upon the request from the Executive Committee at 	<ol style="list-style-type: none"> 1. L’Assemblée des Représentants; 2. Le Comité Exécutif au niveau national 3. Le Comité chargé du contrôle financier au niveau national; 4. L’Organe de résolution des conflits au niveau national. <p><u>Section 1: De l’Assemblée des représentants</u></p> <p><u>Article 15: Composition</u></p> <p>L’Assemblée des Représentants est composée des représentants ci-après :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Comité Exécutif; 2. Le Comité chargé du contrôle financier; 3. L’Organe de résolution des conflits. 4. Le Comité de coordination au niveau de province 5. Les commissions permanentes au niveau de province <p>Les membres d’honneur peuvent de participer aux réunions de l’Assemblée des Représentants mais ils ne participent pas aux votes.</p> <p><u>Article 16: Attributions</u></p> <p>L’Assemblée des représentants est l’organe suprême de RPS. Elle a pour attribution de :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Définir la politique générale et l’orientation de l’Organisation; 2. Adopter et modifier les statuts et les règlements régissant l’Organisation; 3. Elire et démettre les membres du Comité Exécutif ainsi que ceux du Comité chargé du contrôle financier; 4. Approuver les activités de l’Organisation; 5. Admettre, suspendre ou exclure un membre sur demande du Comité de Coordination au
--	--	--

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>6. Kwemeza imiterere y'imari y'umwaka n'ishusho y'umutungo;</p> <p>7. Gufata icyemezo cyo kwifatanya n'indi miryango nyarwanda itegamiye kuri Leta;</p> <p>8. Kugena umusanzu w'Umuryango utangwa buri mwaka;</p> <p>9. Kwakira impano n'indagano;</p> <p>10. Gufata icyemezo cyo gusesa Umuryango.</p>	<p>province level;</p> <p>6. Approve the annual financial statements and balance sheets ;</p> <p>7. Decide the federation with other Rwandan non-governmental organizations;</p> <p>8. Determine the monthly contribution due to the Organization;</p> <p>9. Accept donations and legacies;</p> <p>10. Decide the dissolution of the Organization.</p>	<p>niveau de la province;</p> <p>6. Approuver les états financiers annuels et les bilans;</p> <p>7. Décider de la fédération de l'Organisation avec les autres organisations non-gouvernementales rwandaises;</p> <p>8. Déterminer la contribution mensuelle due à l'Organisation;</p> <p>9. Accepter les dons et legs</p> <p>10. Décider de la dissolution de l'Organisation.</p>
<p><u>Ingingo ya 17: Inama z'Inteko Rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi</u> Inteko Rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi ya RPS, yaba adahari agasimburwa na Perezida Wungirije w'Umuryango.</p>	<p><u>Article 17: Meetings of the Assembly of Representatives</u> The Assembly of Representatives shall be convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee of RPS or in his/her absence by the Vice-Chairperson.</p>	<p><u>Article 17: Des réunions de l'Assemblée des Représentants</u> L'Assemblée des Représentants est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif ou, en son absence, par le Vice-Président.</p>
<p>Iyo Perezida na Perezida Wungirije baburiye icyarimwe, Inteko Rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi ishobora gutumizwa mu buryo bwanditse na 3/4 by'abanyamuryango nyir'izina. Inteko itumijwe muri ubwo buryo yitoramo ugomba kuyiyobora.</p>	<p>In case of simultaneous absence of the Chairperson and Vice-Chairperson of the Executive Committee, the Assembly of Representatives shall be convened upon written notice by 3/4 of the effective members. In such circumstance, the Assembly elects the Chairperson of that meeting.</p>	<p>En cas d'absence simultanée du Président et du Vice-Président du Comité Exécutif, l'Assemblée des Représentants se réunit sur convocation écrite par un cinquième des membres effectifs. Dans de telles circonstances, l'Assemblée élit le Président de cette réunion.</p>
<p><u>Ingingo ya 18: Inama zisanzwe</u> Inteko Rusange isanzwe y'abanyamuryango bahagarariye abandi iterana kabiri (2) mu mwaka. Ubutumire bugaragaza itariki, aho izabera n'ibyo izasuzuma bushyikirizwa abanyamuryango byibuze hasigaye iminsi cumi n'itanu (15) ngo iterane.</p>	<p><u>Article 18: Ordinary sessions</u> The Assembly of Representatives shall meet in ordinary sessions twice (2) a year. The invitations containing the date, venue and agenda are submitted to the members at least fifteen (15) days before the meeting.</p>	<p><u>Article 18: Des sessions ordinaires</u> L'Assemblée des Représentants se réunit en session ordinaire deux fois (2) par an. Les invitations contenant la date, le lieu et l'ordre du jour sont envoyées aux membres au moins quinze (15) jours avant la réunion.</p>
<p><u>Ingingo ya 19: Inama zidasanzwe</u> Inama z'Inteko Rusange zidasanzwe z'abanyamuryango bahagarariye abandi zishobora gutumizwa igihe icyo aricyo cyose hari impamvu zikomeye zihutirwa. Inama z'Inteko Rusange zidasanzwe zitumirwa mu buryo bumwe n'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Cyakora Inteko</p>	<p><u>Article 19: Extraordinary sessions</u> Extraordinary sessions of the Assembly of Representatives shall be held whenever deemed necessary to examine urgent matters. Extraordinary sessions shall be convened in the same conditions as those of the ordinary sessions. However, the Extraordinary Assembly shall</p>	<p><u>Article 19: Des sessions extraordinaires</u> Des sessions extraordinaires de l'Assemblée des Représentants peuvent être tenues chaque fois que cela est jugé nécessaire afin d'examiner des questions urgentes. Les sessions extraordinaires sont convoquées dans les mêmes conditions que celles des sessions ordinaires. Toutefois, l'Assemblée Extraordinaire doit examiner uniquement</p>

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>Rusange idasanzwe ntishobora kwiga izindi ngingo uretse izo yatumirijwe zanditse ku murongo w’ibygwa.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Umubare wa ngombwa ngo Inteko Rusange ishobore guterana</u> Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo hari ubwiganze busesuye bw’abanyamuryango nyir’izina bahagarariye abandi.</p> <p>Iyo uwo mubare utagezweho, inama idasanzwe itumizwa mu gihe cy’iminsi 15 icyo gihe igafata ibyemezo bifite agaciro uko umubare w’abahari waba ungana kose.</p> <p>Icyakora icyemezo cyo guhindura amategeko shingiro cyangwa gusezerera umunyamuryango gifatwa ari uko habonetse ubwiganze bwa 2/3 by’abanyamuryango nyir’izina.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Uko ibyemezo bifatwa</u> Ibyemezo by’Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi bifatwa ku bwumvikane bw’abanyamuryango bose baje mu nama. Iyo ubwo bwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa iyo hari ubwiganze busesuye bw’abanyamuryango nyir’izina bahagarariye abandi. Iyo mu matora habayeho kunganya amajwi, icyemezo Perezida ashyingikiye nicyo gihabwa agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Uko amatora akorwa</u> Amatora akorwa mu ibanga. Buri munyamuryango nyir’izina afite ijwi rimwe. Gutora wohereza ijwi ryawe udahari ntibyemewe. Gutora undi ukoresheje inyandiko itanga ububasha biremewe, bipfa kuba nta munyamuryango nyir’izina ufite inyandiko zitanga ububasha bwo gutorera udahari zirenze ebyiri. Inyandiko zitanga ububasha bwo gutorera abandi zohererezwa Umunyamabanga Mukuru w’Umuryango zigaterwaho kashe y’Umuryango.</p>	<p>examine only matters on the agenda.</p> <p><u>Article 20: Quorum</u> The quorum required to take valid resolutions by the Assembly of Representatives shall be the absolute majority of the representatives of effective members.</p> <p>In case the quorum is not reached, an Extraordinary Assembly of Representatives shall be convened within 15 days and the resolutions taken by the members present shall be valid.</p> <p>However, the decision to amend the statutes or dismiss a member shall be taken upon the majority of 2/3 of the effective members.</p> <p><u>Article 21: Decision-taking</u> The decisions of the Assembly of Representatives shall be taken on consensus of its members present in the meeting. If the consensus is not reached, decisions of the Assembly of Representatives are taken on the absolute majority of votes. In case of equality, the Chairperson shall hold a casting vote.</p> <p><u>Article 22: Voting modalities</u> The voting shall be held by secret ballot. Every effective member is entitled to one vote. Voting by mail is not allowed. The proxies may be allowed provided that each member is not a holder of more than two proxies. Proxies are stamped and filed by the Secretary of the Organization.</p>	<p>les questions figurant sur l’ordre du jour.</p> <p><u>Article 20: Quorum</u> Le quorum requis pour la prise de résolutions valides par l’Assemblée des Représentants est la majorité absolue des membres présents à l’Assemblée.</p> <p>Si le quorum n’est pas atteint, une Assemblée Extraordinaire des Représentants est convoquée dans les 15 jours et la majorité des membres présents prennent valablement les résolutions.</p> <p>Toutefois, les décisions relatives à la modification des statuts et à l’exclusion des membres sont prises à la majorité des 2/3 des membres effectifs.</p> <p><u>Article 21: De la prise de décisions</u> Les décisions de l’Assemblée des Représentants sont prises sur consensus des membres présents. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité, la voix du Président est prépondérante.</p> <p><u>Article 22: Des modalités de vote</u> Les opérations de vote se font au scrutin secret. Chaque membre a droit à une voix. Le vote par correspondance n’est pas admis. Le vote par procuration peut être admis à condition que chaque membre ne soit pas titulaire de plus de deux procurations. Les procurations sont déposées et visées au Secrétariat de l’Organisation.</p>
--	---	--

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p><u>Icyiciro cya 2: Inzego za RPS ku rwego rw’igihugu</u></p> <p><u>Ingingo ya 23: Abayigize Komite Nshingwa Bikorwa ya RPS</u> Komite Nyobozi igizwe n’aba bakurikira:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Perezida ari nawe uhagarariye RPS imbere y’amategeko;2. Visi-Perezida ari nawe wungirije uhagarariye RPS imbere y’amategeko;3. Umunyamabanga4. Umubitsi. <p><u>Ingingo ya 24: Uko Komite Nyobozi itorwa</u> Abagize inzego z’ubuyobozi bwa RPS ku rwego rw’igihugu batorwa n’Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi; bagatorwa mu banyamuryango nyir’izina kandi bagatorerwa manda y’imyaka itanu(5) ishobora kongerwa.</p> <p><u>Ingingo 24 bis:</u> Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 24 y’aya mategeko, komite za mbere za RPS ku rwego rw’igihugu zitorwa n’Inteko ishingira Umuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Inama za Komite Nyobozi</u> Inama za Komite Nyobozi ziba buri mezi atatu n’ikindi gihe cyose bibaye ngombwa. Izo nama zitumizwa kandi zikayoborwa na Perezida wa RPS. Iyo Perezida adahari inama za Komite Nyobozi zitumizwa kandi zikayoborwa na Visi-Perezida. Komite Nyobozi igeza raporo yayo ku Nteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Umubare wa ngombwa kugira ngo hafatwe ibyemezo</u></p>	<p><u>Section 2: The Organs of RPS at country level</u></p> <p><u>Article 23: Composition of the Executive Committee</u> The Executive Committee shall be composed of:</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Chairperson who shall also be the Legal Representative of RPS;2. The Vice-Chairperson who shall also be the Vice Legal Representative of the organization;3. The Secretary4. The Treasurer <p><u>Article 24: Election of the Executive Committee</u> The members of the Executive Committee are elected by the Assembly of Representatives from the effective members of the Organization for a term of five (5) years renewable.</p> <p><u>Article 24 bis:</u> Without prejudice to the provisions of article 25 of these statutes, the first committees of RPS at country level are elected by the Constituent Assembly.</p> <p><u>Article 25: Meetings of the Executive Committee</u> The Executive Committee shall meet termly and at any time if deemed necessary. Its meeting shall be convened and chaired by the Chairperson of RPS. In case of the absence of the Chairperson, the meetings of the Executive Committee shall be convened and chaired by the Vice-Chairperson. The Executive Committee shall submit its minutes to the Assembly of Representatives.</p> <p><u>Article 26: Quorum</u> The quorum required for the Executive</p>	<p><u>Section 2: Les organes du RPS au niveau national</u></p> <p><u>Article 23: Composition du Comité Exécutif</u> Le Comité Exécutif est composé de personnalités suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Le Président qui est aussi le Représentant Légal du RPS;2. Le Vice-Président, qui est aussi le Représentant Légal Suppléant de RPS;3. Le Secrétaire4. Le Trésorier <p><u>Article 24: De l’élection du Comité Exécutif</u> Les membres du Comité Exécutif sont élus par l’Assemblée des Représentants parmi les membres effectifs de l’Organisation pour un mandat de cinq ans(5) renouvelable</p> <p><u>Article 24 bis:</u> Sans préjudice aux dispositions de l’article 24 de ces statuts, le premier Comité Exécutif d’ARSO-UR est élu par l’Assemblée Constituante.</p> <p><u>Article 25: Des réunions du Comité Exécutif</u> Le Comité Exécutif tient ses réunions une fois par trimestre et autant de fois que nécessaire sur convocation du Président de RPS. En cas d’absence du Président, le Comité Exécutif sera convoqué et présidé par le Vice-Président. Le Comité Exécutif soumet les comptes rendus de ses réunions à l’Assemblée des Représentants.</p> <p><u>Article 26: Quorum</u> Le quorum requis pour la prise des résolutions valides par Comité Exécutif est la majorité 2/3</p>
--	---	---

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>Umubare wa ngombwa kugirango Komite Nyobozi ibashe gufata ibyemezo byemewe ni 2/3 by’abayigize. Iyo ubwo bwiganze butabonetse, hatumizwa Inama idasanzwe mu gihe cy’iminsi 7, noneho abitabiriye inama bagafata ibyemezo ku bwiganze busesuye. Iyo mu matora habayeho kunganya amajwi, icyemezo Perezida ashyigikiye nicyo gihabwa agaciro.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Ububasha n’inshingano</u> RPS iyoborwa na Komite Nshingwabikorwa ifite ububasha busesuye bwo kuyobora umuryango uretse ububasha buhariwe Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi.</p> <p>Komite Nshingwabikorwa ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gushyira mu bikorwa ibyemezo by’ Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi; 2. Kuyobora umuryango; 3. Kumurika raporo y’ibikorwa y’umwaka urangiye 4. Gutegura ingengo y’imari igombwa kwemezwa n’ Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi; 5. Gusaba Inteko Rusange Gutegura inama z’ Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi; 6. y’abanyamuryango ihindurwa ry’amategeko shingiro n’amategeko ngenga mikorere; 7. Gushyiraho komite z’umuryango zihoraho n’izidahoraho ; 8. Gutegura gahunda y’ibikorwa by’umuryango igomba kwemezwa n’Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi 9. Gusinya amasezerano mw’izina ry’umuryango; 10. Gushaka imari y’umuryango; 	<p>Committee to take valid decisions is 2/3 of members. If the quorum is not reached, an extraordinary session shall be convened within 7 days and the majority of members present to the session shall validly take decisions. In case of parity of votes that of the Chairperson shall be the casting vote.</p> <p><u>Article 27: Powers and responsibilities</u> RPS shall be managed by the Executive Committee which is vested with the broadest administrative powers except those reserved to the Assembly of Representatives.</p> <p>The Executive Committee shall have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To implement decisions and recommendations of the Assembly of Representatives; 2. To manage the organisation; 3. To present the annual report of activities of the past year; 4. To elaborate the budget forecasts to be approved by the Assembly of Representatives; 5. To organize the Assembly of Representatives meetings; 6. To propose the modifications of the statutes and internal regulations to the Assembly of Representatives; 7. To establish permanent and <i>ad hoc</i> committees of the organization; 8. To elaborate the strategic plan of the organisation for approval by the Assembly of Representatives ; 9. To enter into agreements on behalf of the organization; 10. To mobilize funds for the organisation; 	<p>des membres. Si le quorum n’est pas atteint, une Assemblée Extraordinaire des Représentants est convoquée dans les 7 jours et la majorité des membres présents prennent valablement les décisions. En cas de parité, la voix du Président est prépondérante.</p> <p><u>Article 27: Pouvoirs et attributions du Comité Exécutif</u> RPS est dirigée par le Comité exécutif ayant les pouvoirs d’administration les plus étendus hormis ceux réservés à l’Assemblée des représentants.</p> <p>Les pouvoirs et attributions du Comité exécutif sont les suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mettre en application les résolutions et recommandations de l’Assemblée des représentants ; 2. Diriger l’organisation ; 3. Présenter le rapport annuel des activités de l’année écoulée ; 4. Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l’Assemblée des représentants en vue de leur approbation ; 5. Préparer les réunions de l’Assemblée des représentants ; 6. Proposer les modifications des statuts et du règlement d’ordre intérieur à l’Assemblée des représentants ; 7. Mettre en place des commissions permanentes et <i>ad hoc</i> de l’organisation; 8. Elaborer le plan stratégique de l’organisation à soumettre à l’Assemblée des représentants pour approbation ; 9. Conclure des contrats au nom de l’organisation ; 10. Mobiliser les fonds pour le compte de l’organisation;
---	--	--

<p>11. Gushyira abakozi b’umuryango mu kazi no kubasezerera;</p> <p>12. Gutekerezwa ibikorwa bigamije guteza imbere umuryango n’imiberereho myiza y’abanyamuryango;</p> <p>13. Gucunga umutungo w’umuryango;</p> <p>14. Gukora indi mirimo yashingwa n’ Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi.</p> <p><u>Ingingo ya 28 : Inshingano za Perezida wa Komite Nyobozi</u> Perezida wa Komite Nyobozi afite inshingano zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kuba umuvugizi w’Umuryango no kuwuhagararira imbere y’amategeko ; 2. Guhuza ibikorwa by’umuryango ; 3. Gutumira no kuyobora Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi n’iza Komite Nyobozi; 4. Kumurikira Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi gahunda y’ibikorwa by’umwaka, ingengo y’ibikorwa na raporo y’umwaka y’umuryango. <p><u>Ingingo ya 29: Inshingano za Visi Perezida wa Komite Nyobozi</u> Visi Perezida wa Komite Nyobozi afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kungiriza Perezida w’umuryango ; 2. Kurangiza inshingano zivugwa mu ngingo ya 28 mu gihe Perezida w’umuryango adahari cyangwa adashoboye gukora inshingano ze. 	<p>11. To hire and fire the employees of the organization;</p> <p>12. To promote the activities that are needed for the development of the organisation and the welfare of its members;</p> <p>13. To manage the assets of the organization;</p> <p>14. To carry out any activity ordered by the Assembly of Representatives.</p> <p><u>Article 28: Responsibilities of the Chairperson of the Executive Committee</u> The Chairperson of the Executive Committee shall have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To speak and act on behalf of the organisation in his/her capacity as Legal Representative; 2. To coordinate the activities of the organisation; 3. To convene and chair the Assembly of Representatives and Executive Committee meetings; 4. To present to the Assembly of Representatives the action plan, the strategic plan and annual report of the organization. <p><u>Article 29: The responsibilities of the Vice-Chairperson of the Executive Committee</u> The Vice-Chairperson of the Executive Committee shall have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To deputize the Chairperson of the organization; 2. To carry-out the responsibilities referred to in article 28 in case of absence or inability of the Chairperson of the organization; 	<p>11. Recruter et résilier le personnel de l’organisation ;</p> <p>12. Promouvoir les activités nécessaires au développement de l’organisation et au bien-être de ses membres ;</p> <p>13. Gérer le patrimoine de l’organisation ;</p> <p>14. Exercer toute autre activité mise à sa charge par l’Assemblée des représentants.</p> <p><u>Article 28: Des attributions du Président du Comité Exécutif</u> Le Président du Comité exécutif a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Parler et agir au nom de l’organisation en sa qualité de Représentant Légal ; 2. Coordonner les activités de l’organisation ; 3. Convoquer et présider les réunions de l’Assemblée des représentants et du Comité exécutif ; 4. Présenter à l’Assemblée des représentants le plan d’action, le plan stratégique et le rapport annuel de l’organisation. <p><u>Article 29: Des attributions du Vice-Président du Comité Exécutif</u> Le Vice-président du Comité exécutif a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Assister le Président, 2. Prendre les attributions reprises à l’article 28 alinéas 2), 3) et 4) en cas d’absence ou d’impossibilité du Président de l’organisation de remplir sa mission. 3. Coordonner les activités des commissions de
--	--	---

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>3. Guhuza ibikorwa bya za komite z’umuryango mu rwego rw’Intara.</p> <p>Ingingo ya 30 : Inshingano z’Umunyamabanga w’Umuryango Umunyamabanga Mukuru w’Umuryango afite inshingano zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Gutegura gahunda y’ibikorwa by’umwaka, na raporo y’umwaka y’umuryango akabishyikiriza Komite Nyobozi y’Umuryango;2. Gutegura gahunda y’ibikorwa by’umuryango akayishyikiriza Komite Nyobozi;3. Kwita ku migendekere myiza y’ubunyamabanga bw’umuryango ;4. Gufata inyandikomvugo ya Komite Nyobozi n’iy’Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi ;5. Gucunga abakozi b’umuryango no kubakorera isuzuma mikorere. <p>Ingingo ya 31 : Umubitsi Umubitsi Mukuru afite inshingano zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kwita ku migendekere myiza y’icungamutungo no gutegura raporo z’imari y’umuryango akazishyikiriza Komite Nyobozi;2. Gukora raporo y’igihembwe y’imikoreshereze y’umutungo w’umuryango ;3. Gutegura ingengo y’imari igashyikirizwa Komite Nyobozi ;4. Kwita ku ishyirwa mu bikorwa by’ingengo y’imari y’umuryango <p>Icyiciro cya 3 : Komite Ngenzuzi Ingingo ya 32 : Abagize Komite Ngenzuzi n’uburyo itorwa Komite Ngenzuzi igizwe n’abaganzuramutungo</p>	<p>3. To coordinate the activities of committees of the organization at province level.</p> <p>Article 30: The responsibilities of the Secretary of the organization The Secretary General of the organization shall have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none">1. To prepare the action plan and annual report and submit them to the Executive Committee of the organisation;2. To prepare the strategic plan of the Organization and submit it to the Executive Committee of the Organization;3. to ensure the good functioning of the Secretariat of the organisation;4. To take minutes of the meetings of both the Executive Committee and the Assembly of Representatives;5. To manage the staff of the organisation and proceed to the evaluation of their performances. <p>Article 31: The Treasurer General The Treasurer General shall have the following responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none">1. To ensure the financial management of the organisation and the preparation of the financial reports to be submitted to the Executive Committee;2. To make quarterly report on the use of resources of the organization;3. To prepare the annual budget to be submitted to the Executive Committee;4. To ensure the execution of the budget of the organisation. <p>Section 3: The Audit Committee Article 32: Composition and election of the Audit committee The audit committee shall be composed of three</p>	<p>l’organisation au niveau de province respective.</p> <p>Article 30: Des attributions du Secrétaire de l’organisation Le Secrétaire Général a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Préparer le plan d’action et le rapport annuel et le soumettre au Comité exécutif de l’organisation ;2. Préparer le plan stratégique de l’organisation et le soumettre au Comité exécutif de l’organisation ;3. assurer le bon fonctionnement du Secrétariat de l’organisation ;4. Rédiger le procès verbal des réunions de l’Assemblée Générale et du Comité exécutif ;5. Gérer le personnel de l’organisation et évaluer sa performance. <p>Article 31: Du Trésorier General Le Trésorier General a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Assurer la gestion financière des ressources de l’organisation et de la préparation de rapport financiers à soumettre au Comité exécutif ;2. Faire le rapport trimestriel sur l’utilisation des ressources de l’organisation ;3. Préparer le budget annuel à soumettre au Comité exécutif ;4. Assurer l’exécution du budget de l’organisation. <p>Section 3: Comité chargé du contrôle financier Article 32: Composition et élection du Comité chargé du contrôle financier Le Comité chargé du contrôle financier est composé de trois (3) commissaires au compte élus</p>
---	---	--

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>batatu batorwa mu banyamuryango nyirizina bagize Inteko rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi. Batorerwa manda y’imyaka ibiri ishobora kongerwa.</p> <p>Umugenzuramutungo utacyujuje ibisabwa ngo abe umunyamuryango mu gihe manda ye itararangira asimburwa n’umushya ushyirwaho mu buryo bumwe n’ubw’uwo asimbuye. Cyakora manda y’umugenzuramutungo mushya ingana n’iy’uwo asimbuye yari ashigaje.</p> <p><u>Ingingo ya 32 bis:</u> Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 32 y’aya mategeko, abagize Komite Ngenzuzi ya mbere batorwa n’Inteko ishingira Umuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 33 :</u> Inshingano ya Komite Ngenzuzi</p> <p>Komite Ngenzuzi ishinze kugenzura imicungire y’umutungo w’umuryango igashyikiriza raporo Inteko rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi.</p> <p>Abagenzuzi b’umutungo bafite uburenganzira bwo gushyikirizwa ibitabo by’ibarura mutungo n’izindi nyandiko z’umutungo w’umuryango, ariko atabishokanye.</p> <p><u>Icyiciro cya 4 :</u> Gukemura amakimbirane <u>Ingingo ya 34 :</u> Urwego rwo gukemura amakimbirane Hashyizweho Urwego rwo gukemura amakimbirane hagati y’abanyamuryango cyangwa hagati y’umuryango n’abanyamuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Abagize Urwego rwo gukemura</p>	<p>(3) auditors elected from the effective members of the Assembly of Representatives. They shall be elected for a term of two years renewable once.</p> <p>A member of the audit Committee who ceases to fulfill the conditions of membership during the term is replaced by a new one in the same conditions of access as that of his/her predecessor. However, the term of the new member is equal to the remaining term of his predecessor.</p> <p><u>Article 32 bis:</u> Without prejudice to the provisions of Article 33, the first Audit Committee is elected by the Constituent Assembly.</p> <p><u>Article 33: Mission of the audit committee</u></p> <p>The Audit Committee shall audit the management of finances and other assets of the organisation and report to Assembly of Representatives.</p> <p>The auditors shall have the right of access to accounting registers and other financial documents and records of the organisation without removing them.</p> <p><u>Section 4: Dispute settlement</u> <u>Article 34: Dispute settlement body</u> It is established a Dispute Settlement Disciplinary Body to reinforce discipline and ethical principles compliance among members of the organization. The organ is also responsible to address conflicts which could arise between members of the Organization or between the Organization and its members.</p> <p><u>Article 35: Composition and structure of the</u></p>	<p>parmi les membres effectifs de l’Assemblée des représentants. Ils sont élus pour un mandat de deux ans renouvelable une fois.</p> <p>Un membre du comité chargé du contrôle financier qui cesse de remplir les conditions de membre au cours du mandat est remplacé par un nouveau dans les mêmes conditions d’accès que celle de son prédécesseur. Toutefois le mandat du nouveau membre est égal à celui de son prédécesseur qui restait à courir.</p> <p><u>Article 32 bis:</u> Sans préjudice aux dispositions de l’article 32 de ces statuts, le premier Comité chargé du contrôle financier est élu par l’Assemblée Constituante.</p> <p><u>Article 33: Mission du Comité chargé du contrôle financier</u> Le Comité chargé du contrôle financier contrôle la gestion des finances et des autres éléments du patrimoine de l’organisation et en fait rapport à l’Assemblée des représentants.</p> <p>Les auditeurs ont le droit d’accéder aux registres comptables et autres documents financiers de l’organisation sans toutefois les déplacer.</p> <p><u>Section 4: De la résolution des conflits</u> <u>Article 34: De l’organe de résolution des conflits</u> Il est créé un organe de résolution des conflits chargé de résoudre les litiges qui peuvent survenir entre les membres de l’organisation ou entre l’organisation et ses membres.</p> <p><u>Article 35: Composition et structure de l’organe de résolution des conflits</u></p>
--	--	--

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>amakimbirane n’imiterere yarwo Urwego rwo gukemura amakimbirane rugizwe n’abanyamuryango nyirizina batanu (umwe muri buri ntara) batorwa n’Inteko rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi.</p> <p>Abagize Urwego rwo gukemura amakimbirane bagomba kuba ari abantu b’inyangamugayo n’ inararibonye.</p> <p>Abagize Urwego rwo gukemura amakimbirane bitoramo Perezida.</p> <p><u>Ingingo ya 35 bis:</u> Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 35 y’aya mategeko, abagize urwego rwo gukemura amakimbirane ba mbere na mbere batorwa n’Inteko ishingira Umuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Imigendekere yo gukemura amakimbirane</u> Urwego rwo gukemura amakimbirane rubanza kugerageza gukemura amakimbirane mu bwumvikane.</p> <p>Iyo gukemura amakimbirane mu bwumvikane binaniranye, impande zombi zigana urukiko nkemurampaka zumvikanyeho.</p> <p>Imikorere y’Urwego rwo gukemura amakimbirane igengwa n’amategeko ngenga mikorere y’umuryango.</p> <p><u>AGATWE KA II : INZEGO ZA RPS KU RWEGO RW’INTARA</u></p> <p><u>Iciviro cya 1: Ishyirwaho ry’inzego</u></p> <p><u>Ingingo ya 37: Imiterere y’inzego</u></p>	<p>Dispute Settlement Body The Dispute Settlement Body is composed of five effective members elected by the Assembly of Representatives (one from each province)</p> <p>The members of the Dispute Settlement Body shall be people of high integrity and experience.</p> <p>The members of the Dispute Settlement Body shall elect among themselves the chairperson.</p> <p><u>Article 35 bis:</u> Without prejudice to the provisions of Article 35, the first Dispute Settlement Body is elected by the Constituent Assembly.</p> <p><u>Article 36: Mechanisms of dispute settlement</u> The Dispute Settlement Body shall first attempt to resolve the dispute amicably.</p> <p>In the case of failure to settle the dispute, parties shall resort to an arbitration court agreed upon by the parties.</p> <p>The modalities of the functioning of the Dispute Settlement Body shall be governed by the internal regulation of the organization.</p> <p><u>SUB-CHAPTER II: ORGANS OF RPS AT PROVINCE LEVEL</u></p> <p><u>Section 1: Determination of organs</u></p> <p><u>Article 37: Organization</u></p>	<p>L’organe de résolution des conflits est composé de cinq membres effectifs élus par l’Assemblée des représentants (un membre par province).</p> <p>Les membres de l’organe de résolution des conflits sont des personnes de haute intégrité et expérience.</p> <p>Les membres de l’organe de résolution des conflits élisent parmi eux un président.</p> <p><u>Article 35 bis:</u> Sans préjudice aux dispositions de l’article 35 de ces statuts, les premiers membres de l’organe de résolution des conflits sont élus par l’Assemblée Constituante.</p> <p><u>Article 36: Mécanismes de résolution des conflits</u> L’organe de résolution des conflits tente d’abord de résoudre le différend à l’amiable.</p> <p>En cas d’échec, le différend est soumis au tribunal arbitral convenu par les parties.</p> <p>Les modalités de fonctionnement de l’organe de résolution des conflits sont déterminées par le règlement d’ordre intérieur.</p> <p><u>SOUS-CHAPITRE II: DES ORGANES DE RPS AU NIVEAU PROVINCIAL</u></p> <p><u>Section 1: Détermination des organes</u></p> <p><u>Article 37: Composition</u> Les organes RPS au niveau de province de sont :</p>
--	---	--

<p>Inzego za RPS ku rwego rw'Intara zigize u Rwanda ni izi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Inteko Rusange 2. Komite Mpuza Bikorwa 3. Komisiyo zihoraho <p><u>Akiciro ka mbere : Inteko Rusange ku rwego rw'Intara</u> <u>Ingingo ya 38 : Abagize Inteko rusanga</u> Inteko rusange ku rwego rw'Intara nirwo rwego rwusumba izindi mu ntara rukaba rugizwe n'abanyamuryango nyirizina bose b'Intara.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Inshingano z'Inteko Rusange y'Intara</u> Inteko Rusange y'Intara ifite uburenganzira bwose butabangamira ubw'Inteko rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi. Inshingano z'Inteko Rusange y'Abanyamuryango ku rwego rw'Intara zigizwe cyane cyane n'izi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gushyiraho politiki yihariye n'icyerekezo cy'umuryango ku rwego rw'Intara; 2. Gutora no gusezerera abahuzabikorwa n'abagize komite zihoraho z'Intara ; 3. Gusuzuma no kwemeza gahunda y'ibikorwa na gahunda y'umwaka y'ibikorwa by'umuryango ku rwego rw'Intara ; 4. Kwemeza ibikorwa by'umuryango ku rwego rw'Intara; 5. Kwemeza imiterere y'imari n'ishusho y'umutungo; 6. Gushyiraho komite zihoraho n'izidahoraho ku rwego rw'Intara; 7. Gutora abanyamuryango bahagarariye abandi ku rwego rw'igihugu; 8. Kwemera impano n'indagano 	<p>The organs of RPS at province level are organized as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The General Assembly; 2. The Coordinating Committee; 3. Permanent Commissions <p><u>Sub-section 1: The General Assembly at provence level</u> <u>Article 38: Composition</u> The provincial General Assembly is the RPS highest organ in the province and shall be composed of all effective members of the province.</p> <p><u>Article 39: Responsibilities of the provincial General Assembly</u> The General Assembly shall have all the powers that are not conflicting with those of the Assembly of Representatives. The responsibilities of the General Assembly at provinces level shall include the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To define the specific policy and orientation of the organization at provence level; 2. To elect and dismiss members of the executive committee and the audit committee; 3. To examine and approve the strategic plan and action plan of the organization at provencial level; 4. To approve activities of the organization at provencial level; 5. To approve the annual financial statements and balance sheets ; 6. To set up permanent and <i>ad hoc</i> committees; 7. To elect the representatives of members at the Assembly of Representatives of RPS 8. To accept donations and legacies. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'Assemblée générale ; 2. Le Comité exécutif ; 3. La Commission permanente <p><u>Sub-section 1: L'Assemblée générale</u> <u>Article 38: Composition</u> L'Assemblée générale au niveau provincial est composée de tous les membres effectifs de la province</p> <p><u>Article 39: Attributions de l'Assemblée générale au niveau provincial</u> L'Assemblée générale exerce tous les pouvoirs hormis ceux réservés à l'Assemblée des représentants. Les attributions de l'Assemblée Générale au niveau provincial comprennent notamment :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. définir la politique spécifique et l'orientation de l'organisation ; 2. élire et démettre les membres du Comité exécutif ainsi que ceux du Comité chargé du contrôle financier au niveau provincial; 3. examiner et approuver le plan stratégique de l'organisation au niveau provincial ; 4. approuver les activités de l'organisation au niveau provincial; 5. approuver les états financiers annuels et les bilans; 6. mettre en place les commissions permanentes et <i>ad hoc</i> ; 7. élire les représentants des membres à l'Assemblée des représentants de RPS; 8. accepter les dons et legs.
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 40: Inama z’Inteko Rusange ku rwego rw’intara</u> Inama z’Inteko Rusange itumizwa n’umuhuzabikorwa wa RPS ku rwego rw’Intara, yaba adahari agasimburwa n’umwe mu bahuzabikorwa bungirije warushije undi amajwi mu matora.</p> <p>Iyo umuhuzabikorwa wa RPS n’abamwungirije baburiye icyarimwe, Inteko Rusange ishobora guterana itumijwe mu buryo bwanditse na 3/4 by’abanyamuryango nyirizina. Icyo gihe Inteko itora Perezida uyobora inama.</p> <p>Ingingo z’aya mategeko shingiro zerekeye inama zisanzwe n’izidasanzwe, umubare wa ngombwa ngo Inteko Rusange ishobore guterana no gufata ibyemezo, zigenderwaho n’Inteko rusange y’Abanyamuryango ku rwego rw’Intara.</p> <p><u>Akiciro ka 2 : Komite Mpuzabikorwa y’Intara</u> <u>Ingingo ya 41: Abagiyigize</u> Komite Nyobozi ku rwego rwa Campus igizwe n’aba bakurikira:</p> <ol style="list-style-type: none">1) Umuhuzabikorwa ku rwego rw’Intara;2) Umuhuzabikorwa wungirije3) Umunyamabanga <p><u>Ingingo ya 42: Uko Komite Mpuzabikorwa y’Intara itorwa</u> Abagize Komite mpuzabikorwa y’Intara batorwa n’Inteko rusange y’intara, bakagira manda y’imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.</p> <p>Utacyujuje ibisabwa ngo abe muri Komite mpuzabikorwa y’Intara mu gihe manda ye itararangira</p>	<p><u>Article 40: Meetings of the General Assembly at province level</u> The General Assembly is convened and chaired by the coordinator of RPS at province level or in his/her absence by one of the three vice-coordinators whose votes during election were higher than those of others.</p> <p>In case of simultaneous absence of the Chairperson and his Deputies, the General Assembly shall be convened upon written notice by 3/4 of the effective members. In such circumstance, the Assembly elects the Chairperson of that meeting.</p> <p>The provisions of these statutes relating to ordinary and extraordinary sessions, quorum and decision-taking apply mutatis mutandis to the General Assembly at province Level.</p> <p><u>Sub-Section 2: The Executive Committee at province level</u> <u>Article 41: Composition</u> The Executive Committee at province level shall be composed of:</p> <ol style="list-style-type: none">1. The coordinator;2. Vice-Coordinator3. Secretary <p><u>Article 42: Election of the provincial coordinating committee</u> The members of the Executive Committee are elected by the provincial General Assembly for a term of two (2) years renewable.</p> <p>A member of the Executive Committee who ceases to fulfill the conditions of membership</p>	<p><u>Article 40: Des réunions de l’Assemblée Générale au niveau provincial</u> L’Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Coordinateur de RPS au niveau provincial ou, en son absence, par l’un des coordinateurs adjoints qui aurait obtenu plus des votes au niveau de l’électorat que les autres.</p> <p>En cas d’absence simultanée du Coordinateur et de ses adjoints, l’Assemblée Générale peut se réunir valablement sur demande écrite d’au moins 3/4 des membres effectifs. Dans de telles circonstances, l’Assemblée élit en son sein un président.</p> <p>Les dispositions des présents statuts relatives aux sessions ordinaires ou extraordinaires, au quorum ainsi qu’à la prise de décisions s’appliquent mutatis mutandis à l’Assemblée générale au niveau provincial.</p> <p><u>Sous-section 2: Du Comité exécutif au niveau de province</u> <u>Article 41: Composition</u> Le Comité exécutif au niveau du Campus est composé des personnalités suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none">1. le Coordinateur ;2. le vice-coordonateur3. Secrétaire <p><u>Article 42: Election du Comité exécutif au niveau provincial</u> Les membres du comité exécutif sont élus par l’Assemblée Générale pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.</p> <p>Un membre du Comité Exécutif qui cesse de remplir les conditions de membre effectif au cours du mandat est remplacé par un nouveau</p>
--	--	--

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>asimburwa n’umushya ushyirwaho mu buryo bumwe n’ubw’uwo asimbuye. Cyakora manda y’umwe mu bagize Komite Mpuzabikorwa mushya ingana n’iy’uwo asimbuye yari ashigaje.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Imiterere, imikorere n’inshingano bya komite mpuzabikorwa y’intara</u> Imiterere, imikorere n’inshingano bya Komite mpuzabikorwa y’Intara bigenwa n’amategegeko nginga mikorere y’Umuryango ku rwego rw’Intara.</p> <p><u>Icyiciro cya 2 : Komisiyo zihoraho za RPS</u> <u>Ingingo ya 44 : Imiterere</u> Komisiyo zihoraho ku rwego rw’Intara ni izi zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none">1. Komisiyo y’Ubushakashatsi;2. Komisiyo y’Imibereho Myiza n’Ubukungu3. Komisiyo ishinzwe itumanaho n’ubukangurambaga mu banyamuryango. <p><u>Ingingo ya 45: Inshingano za Komisiyo y’ubushakashatsi</u> Komisiyo y’ubushakashatsi ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Guteza imbere umuco w’ubushakashatsi mu banyamuryango ;2. Gutegura, kunganira no guhuza ibikorwa by’ubushakashatsi mu ntara. <p><u>Ingingo ya 46: Komisiyo y’Imibereho Myiza n’Ubukungu</u> Komisiyo y’imibereho myiza n’ubukungu yita cyane cyane ku guteza imbere inyungu n’imibereho myiza y’abanyamuryango.</p>	<p>during the term is replaced by a new one in the same conditions of access as that of his/her predecessor. However, the term of the new member is equal to the remaining term of his predecessor.</p> <p><u>Article 43: Organization, functioning and responsibilities of the provincial executive committee.</u> The Organization, functioning and responsibilities of the provincial Executive Committee shall be determined by the internal regulations of the organization at the level of each province.</p> <p><u>Section2: Permanent Commissions of RPS</u> <u>Article 44: Organization</u> Provincial permanent commissions are the following:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Research commission2. Social welfare and economy commission3. Communication and mobilization commission; and <p><u>Article 45: Missions of the research commission</u> Research commission has the following missions:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Set strategies to develop research spirit among members;2. Plan, facilitate and coordinate research projects in province. <p><u>Article 46: Commission in charge of Socio-economic welfare</u> Commission in charge of Socio-economic welfare is concerned much more with members’ benefits and wellbeing.</p>	<p>dans les mêmes conditions d’accès que celles de son prédécesseur. Toutefois le mandat du nouveau membre est égal à celui de son prédécesseur qui restait à courir.</p> <p><u>Article 43: Organisation, fonctionnement et attributions</u> L’organisation, le fonctionnement et les attributions du Comité exécutif au niveau provincial sont déterminés par le règlement d’ordre intérieur de l’organisation au niveau de chaque province.</p> <p><u>Section 2: Des commissions permanentes de RPS</u> <u>Article 44: Composition</u> Les commissions permanentes suivantes sont créées au niveau de chaque province :</p> <ol style="list-style-type: none">1. La commission scientifique ;2. La commission chargée des affaires socio-économiques;3. La commission chargée de la communication et de la mobilisation des membres. <p><u>Article 45: Des attributions de la Commission scientifique</u> La Commission scientifique a les attributions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Mettre en place une stratégie pour encourager l’esprit de la recherche au sein des membres de l’organisation ;2. Planifier, faciliter et coordonner les projets de recherche au niveau provincial <p><u>Article 46: La commission chargée des affaires socio-économique</u> La commission chargée des affaires socio-économiques assure la promotion des intérêts professionnels et du bien-être socio-économique des membres de l’organisation.</p>
--	--	--

<p><u>Ingingo ya 47: Komission ishinzwe itumanaho n’ubukangurambaga mu banyamuryango</u></p> <p>Komisiyo ishinzwe itumanaho n’ubukangurambaga mu banyamuryango ifite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gukangurira abashobora kuba abanyamuryango kuwitabira; 2. Kwakira no gushishyikiriza ubusabe bw’abashaka kuba abanyamuryango ku munyamabanga w’umuryango ku rwego rw’igihugu; 3. Kugeza ku banyamuryango amakuru arebana n’ibikorwa n’imishinga y’umuryango; 4. Gutanga amakuru y’ingenzi agenewe rubanda. <p><u>Ingingo ya 48: Imiterere n’imikorere ya komisiyo zihoraho</u></p> <p>Imiterere n’imikorere ya komisiyo zihoraho igenwa n’amategeko nganga mikorere y’Umuryango.</p> <p>UMUTWE WA III : UMUTUNGO W’UMURYANGO</p> <p><u>Ingingo ya 49: Uburenganzira ku mutungo</u></p> <p>Umuryango ushobora gutunga ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa ukeneye kugira ngo ugere ku ntego zawo.</p> <p><u>Ingingo ya 50: Ibigize umutungo w’umuryango</u></p> <p>Umutungo w’umuryango ugizwe n’imisanzu y’abanyamuryango ya buri mwaka, impano, imirage n’imfashanyo zinyuranye n’umusaruro uva mu bikorwa by’umuryango.</p>	<p><u>Article 47: Communication and mobilization commission</u></p> <p>The Communication and mobilization commission is concerned with communication and mobilization in the province and has the following missions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Mobilizing new members; 2. Receive and submit files of those who wish to be members to the RPS secretary at the country level. 3. Inform members about RPS activities, and projects. 4. Release necessary information for the public. <p><u>Article 48: Organization and functioning of permanent commissions</u></p> <p>Organization and functioning of provincial permanent commissions shall be governed by internal rules and regulations of the organization.</p> <p>CHAPTER III: ASSETS OF THE ORGANISATION</p> <p><u>Article 49: Right to Property</u></p> <p>The Organization may acquire movable and immovable property necessary to its objectives.</p> <p><u>Article 50: Composition of assets of the organization</u></p> <p>The assets of the organization are composed of the annually contributions of the members, subsidies, donations, inheritances, and income generated by the activities of the organization.</p>	<p><u>Article 47: La commission chargée de la communication et de la mobilisation des membres</u></p> <p>La commission chargée de la communication et de la mobilisation des membres a les attributions suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. mobiliser les membres potentiels de l’organisation ; 2. Recevoir et soumettre les dossiers de demande d’adhésion au Secrétaire de l’organisation au niveau national ; 3. fournir aux membres les informations relatives aux activités et aux projets de l’organisation ; 4. Communiquer au public les activités de l’organisation. <p><u>Article 48: Organisation et fonctionnement des commissions permanentes</u></p> <p>L’organisation et le fonctionnement des commissions permanentes sont déterminés par le règlement d’ordre intérieur de l’organisation</p> <p>CHAPITRE III: DU PATRIMOINE DE L’ORGANISATION</p> <p><u>Article 49: Droit à la propriété</u></p> <p>L’organisation peut posséder les biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.</p> <p><u>Article 50: Composition du patrimoine de l’organisation</u></p> <p>Le patrimoine de l’organisation est constitué par les cotisations annuelles des membres, les dons, les legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l’organisation.</p>
---	---	---

Ingingo ya 51: Uko umutungo w’umuryango ukoreshwa

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo butaziguye cyangwa buziguye. Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire umugabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

Ingingo ya 52: Icungwa ry’umutungo

Icungwa ry’umutungo rikorwa n’Umubitsi Mukuru urebererwa na Perezida w’umuryango.

Kubikuzwa amafaranga kuri konti z’umuryango bigomba umukono wa Perezida n’uw’Umubitsi Mukuru. Igihe umwe muri bo atabonetse, asimburwa na Perezida Wungirije w’umuryango.

**UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE
IVUGURURA RY’AMATEGEKO SHINGIRO
N’ISESWA RY’UMURYANGO**

Ingingo ya 53: Ivugurura ry’amategeko shingiro

Aya mategeko shingiro avugururwa n’Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye abandi ku bwiganze, bisabwe na Komitee Nyobozi ya RPS ku rwaego rw’intara cyangwa 3/4 by’abanyamuryango nyir’izina.

Ingingo ya 54: Iseswa ry’umuryango

Haseguriwe ingingo ya 34 n’iya 35 z’Itegeko N° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta, iseswa ry’Umuryango ryemezwa n’inama idasanzwe y’Inteko Rusange y’abanyamuryango bahagarariye

Article 51: Allocation of organization’s resources

The organization allocates its resources to activities that directly or indirectly serve to attain its objectives. No member shall have any claims or shares to the assets of the organization in case of voluntary resignation, expulsion or dissolution of the organization.

Article 52: Management of finances

The management of finance is carried out by the treasurer under supervision of the RPS Executive Chairperson.

The withdraw of money from bank accounts of the organization is subject to the joint signatures of the chairperson and the treasurer and, if one of them is absent, he/she shall be replaced by the Vice-Chairperson of the organization.

CHAPTER IV : AMENDMENT OF THE STATUTES AND DISSOLUTION OF THE ORGANIZATION

Article 53: Amendment of the statutes

These statutes shall be amended upon the decision by the Assembly of Representatives, either upon proposal from the provincial committees or upon the request submitted by 3/4 of the effective members.

Article 54: Dissolution of the Organization

Without prejudice to articles 34 and 35 of the Law N° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organisation and the functioning of national non-governmental organizations, the dissolution of the organization shall be decided in an extraordinary

Article 51: Affectation de ressources de l’organisation

L’organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs. Aucun membre ne peut s’en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d’exclusion ou de dissolution de l’organisation.

Article 52: Gestion des finances

La gestion des finances est assurée par le Trésorier Général sous la supervision du Président de l’organisation.

Les retraits de fonds effectués sur les comptes de l’organisation sont signés conjointement par le Président de l’organisation et le Trésorier Général. En cas d’empêchement de l’un de deux, il est remplacé par le Vice-Président de l’organisation

CHAPITRE IV : DE LA MODIFICATION DES STATUTS ET DE LA DISSOLUTION DE L’ORGANISATION

Article 53: Modification des statuts

Les présents statuts peuvent être modifiés par l’Assemblée des Représentants, soit sur proposition des comités au niveau provincial ou soit sur demande des 3/5 des membres effectifs.

Article 54 : De la dissolution de l’organisation

Sans préjudice des articles 34 et 35 de la Loi N° 04/2012 of 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales, la dissolution de l’organisation est décidée par l’Assemblée Générale extraordinaire statuant à la majorité des

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>abandi ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyirizina. Inteko rusange ishahira ushinzwe gusesa umuryango. Iyo umuryango usheshwe hakurikijwe icyemezo cy'urukiko, urukiko rubifitiye ububasha rushyiraho ushinzwe isasa ry'umuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 55: Aho umutungo ujya nyuma y'iseswa ry'umuryango</u> Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bihuje intego hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango.</p> <p>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 56: Gusezera no gusezererwa k'umuyobozi</u> Uburyo umuyobozi uri muri comite za RPS asezererwa biteganywa n'amategeko ngenga mikorere y'Umuryango.</p> <p><u>Ingingo ya 57: Ishyirwa mu bikorwa by'aya mategeko shingiro</u> Inshyirwa mu bikorwa by'aya mategeko shingiro rishinzwe Komite Mpuzabikorwa z'Umuryango ku rwego rw'Intara na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 58: Ibyerekeye isobanura ry'aya mategeko shingiro</u> Gusobanura ku buryo bw'impamo aya mategeko shingiro bihariwe Inteko Rusange y'abanyamuryango bahagarariye abandi. Ku bindi bidateganyijwe n'aya mategeko shingiro, Itegeko N° 04/2012 ryo kuwa</p>	<p>session of the Assembly of Representatives upon the majority of two-thirds (2/3) of its effective members. The Assembly of Representatives shall appoint a liquidator to dissolve the Organization. In case of judicial liquidation, the liquidator may be appointed by the competent court as well.</p> <p><u>Article 55 : Allocation of the assets after the dissolution of the Organization</u> In case of dissolution, the liquidator shall establish the inventory of all movable and immovable assets and pay out all the debts of the organization, the remaining assets shall be allocated to any other Organization having the same objectives on the basis of the internal rules and regulation of the Organization.</p> <p>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 56: Removal from office of a member from the Executive Committee</u> The removal from office of the members of RPS shall be determined by the internal regulations of the Organization.</p> <p><u>Article 57: Implementation of these statutes</u> The implementation of these statutes is entrusted to the Executive Committees of the Organization at province levels.</p> <p><u>Article 58: Authentic interpretation of these statutes</u> The authentic interpretation of these statutes is entrusted to the Assembly of Representatives of the Organization. For any other issues that are not provided for by these statutes, the Law N°</p>	<p>deux-tiers (2/3) des membres effectifs. L'Assemblée Générale des représentants désigne un liquidateur chargé de dissoudre l'Organisation. Ce dernier peut aussi être désigné par le tribunal compétent.</p> <p><u>Article 55 : De la dévolution du patrimoine après dissolution de l'Organisation</u> En cas de dissolution, après inventaires des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une autre organisation poursuivant les objectifs similaires dans le respect des règlements internes de l'organisation.</p> <p>CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p><u>Article 56: De la révocation et démission d'office d'un membre du Comité Exécutif</u> Les modalités de révocation et de démission d'office d'un membre du Comité Exécutif sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.</p> <p><u>Article 57 : De la mise en application des présents statuts</u> La mise en application des présents statuts est confiée aux comités exécutifs au niveau des provinces et au niveau national.</p> <p><u>Article 58 : De l'interprétation authentique des présents statuts</u> L'interprétation authentique des présents statuts est confiée à l'Assemblée Générale des Représentants de l'Organisation. Pour d'autre disposition non prévue dans ces statuts, la Loi N° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et</p>
---	--	---

Rwanda Psychological Society “RPS” Science for Service

<p>17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta niryo rikurikizwa.</p> <p><u>Ingingo ya 59: Kwemeza aya mategeko shingiro</u> Aya mategeko shingiro yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abanyamuryango b'ikubitiro bari kuri lisiti iyometseho.</p> <p><u>Ingingo ya 60: Igihe aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa</u> Aya mategeko shingiro atangira gukurikizwa ku itariki azemerezwaho n'abagize Inteko yo Gutangiza Umuryango RPS.</p> <p>Bikorewe i Huye, kuwa 01/08/2015</p> <p>Perezida n'Umuvugizi w'Umuryango RPS</p> <p>Amazina: Umukono:</p> <p>Vice-Perezida n'Umuvugizi Wungirije w'Umuryango RPS</p> <p>Amazina: Umukono:.....</p>	<p>04/2012 of 17/02/2012 governing the organisation and the functioning of national non-governmental organizations shall apply.</p> <p><u>Article 59: Adoption of these statutes</u> These statutes are approved and adopted by the founding members of the Organization whose list is herewith attached.</p> <p><u>Article 60: Commencement</u> These statutes shall enter into force on the date of its adoption by the Constituent Assembly.</p> <p>Done at Huye, on 01st/08/2015</p> <p>The Chairperson and Legal Representative of RPS</p> <p>Names: Signature:</p> <p>Vice-Chairperson and Deputy Legal Representative of RPS</p> <p>Names: Signature:</p>	<p>fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales s'applique.</p> <p><u>Article 59: Adoption des présents statuts</u> Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'organisation dont la liste est en annexe.</p> <p><u>Article 60: Entrée en vigueur</u> Les présents statuts entrent en vigueur à la date de leur adoption par l'Assemblée Constituante.</p> <p>Fait à Huye, le 01/08/2015</p> <p>Président et Représentant Légal RPS</p> <p>Noms : Signature:</p> <p>Vice-président et Représentant Légal Suppléant RPS, Noms: Signature :</p>
--	--	---